

ВОПРОС РАЗЛИЧЕНИЯ ПОНЯТИЙ ЮРИСПРУДЕНЦИИ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКОВОМ КОНТЕКСТЕ

*Попова Анастасия Александровна, преподаватель
Ургенчского государственного университета имени Абу
Райхана Беруни*

RUS VA O'ZBEK TILLARI KONTEKSTIDA HUQUQSHUNOSLIK TUSHUNCHALARINI FARQLASH MASALASI

*Popova Anastasiya Aleksandrovna, Abu Rayhon Beruniy
nomidagi Urganch davlat universiteti o'qituvchisi*

THE ISSUE OF DISTINGUISHING THE CONCEPTS OF JURISPRUDENCE IN THE RUSSIAN AND UZBEK LINGUISTIC CONTEXTS

*Popova Anastasia Alexandrovna, lecturer at the Abu Raykhan
Beruni Urgench State University*



<https://orcid.org/0000-0002-3347-2229>

e-mail:
anapopova90@mail.ru



Аннотация: Разграничение понятий в сфере юриспруденции представляет собой важную проблему, которая имеет не только теоретическое, но и практическое значение. Языковые различия могут оказывать существенное влияние на интерпретацию правовых норм и их применение в различных культурах. В условиях глобализации и увеличения международного правового взаимодействия изучение юридических терминов и понятий в разных языках становится все более актуальным. В данной статье рассматривается проблема разграничения понятий в области юриспруденции между русским и узбекским языками, а также некоторые аспекты, связанные с переводом и адаптацией юридических терминов.

Ключевые слова: юриспруденция, правовая терминология, разграничение понятий, русский язык, узбекский язык.

Annotatsiya: Huquqshunoslik sohasidagi tushunchalarni farqlash nafaqat nazariy, balki amaliy ahamiyatga ega bo'lgan muhim muammodir. Til tafovutlari huquqiy normalarni talqin qilish va ularni turli madaniyatlarda qo'llashga sezilarli ta'sir ko'rsatishi mumkin. Globallashuv va xalqaro huquqiy hamkorlikning kuchayishi sharoitida turli tillarda huquqiy atamalar va tushunchalarni o'rganish tobora dolzarb bo'lib bormoqda. Ushbu maqolada rus va o'zbek tillari o'rtasidagi huquqshunoslik sohasidagi tushunchalarni farqlash muammosi, shuningdek, huquqiy atamalarni tarjima qilish va moslashtirish bilan bog'liq ba'zi jihatlar ko'rib chiqiladi.

Kalit so'zlar: huquqshunoslik, huquqiy terminologiya, tushunchalarni chegaralash, rus tili, o'zbek tili.

Abstract: The differentiation of concepts in the field of jurisprudence is an important problem that has not only theoretical but also practical significance. Linguistic differences can have a significant impact on the interpretation of legal norms and their application in different cultures. In the context of globalization and increasing international legal interaction, the study of legal terms and concepts in different languages

is becoming increasingly relevant. This article will consider the problem of distinguishing concepts in the field of jurisprudence between the Russian and Uzbek languages, as well as some aspects related to the translation and adaptation of legal terms.

Keywords: jurisprudence, legal terminology, differentiation of concepts, Russian language, Uzbek language.

ВВЕДЕНИЕ. Важность изучения юриспруденции заключается в её роли как инструмента социального регулирования, что подтверждается работами, изложенными в Конституции любой страны и других нормативных актах. Как отмечает И.А.Кузнецова, юриспруденция, как наука, изучает правовые нормы, их происхождение, развитие и применение. Понятие юриспруденции охватывает как теоретические, так и практические аспекты права, а также его взаимодействие с языком и культурой общества [1].

ЛИТЕРАТУРА И МЕТОД. В своей работе «Лингвистические особенности юридического языка» Д.М.Шоттаев и Р.И.Абдуллаев указывают на то, что связь между лингвистикой и юриспруденцией проявляется в том, как языковые структурные особенности влияют на правопонимание. Каждое юридическое понятие формируется в контексте определённой правовой системы и культуры. Это подразумевает, что юридическая терминология может различаться в зависимости от языкового контекста, в котором она используется[2]. Действительно, юридические термины могут иметь множество значений, и их интерпретация может изменяться в зависимости от социальных и культурных условностей.

ОБСУЖДЕНИЕ. Русский язык имеет богатую юридическую терминологию, внутри которой множество терминов имеют свои спецификации. Например, термин «договор» подразумевает не просто соглашение, а является формой обязательства, которая регулируется Гражданским кодексом и морским правом[3]. Другие ключевые термины, такие как «имущество», «ответственность» и «собственность», также имеют строго

определённые значения, что позволяет избежать правовых неоднозначностей.

Узбекский язык также обладает своей спецификой юридической терминологии. Например, термины «shartnoma» (договор), «mulk» (имущество), «mas'uliyat» (ответственность) и «qonun» (закон) имеют свои особенности трактовки[4]. Узбекская система права, формировавшаяся под воздействием как религии, так и советского законодательства, может иметь уникальные аспекты правопонимания, которые необходимо учитывать.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ. Перевод юридической терминологии становится сложной задачей, особенно в случаях, когда отсутствует точный аналог или эквивалент. Например, узбекский термин «shartnoma» может не полностью покрывать все аспекты русского понятия «договор», что приводит к правовым неясностям. Как отмечает В.А.Петренко, «перевод юридических текстов требует не только знания терминов, но и глубокого понимания правовой системы и культурного контекста»[5]. Неадекватный перевод может привести к правовым ошибкам и последствиям для сторон.

В русской правовой системе понятие «право» трактуется как совокупность норм, регулирующих общественные отношения, права и обязанности граждан, организаций и государственных структур[6]. Право в России имеет свои корни в концепциях справедливости и порядочности. Это понятие включает как общеправовые, так и частные нормы, что отражается в различных кодексах и законах.

В узбекском языке понятия «qonun» (закон) и «huquq» (право) часто ассоциируются с правами граждан и их обязательствами перед государством. Узбекская правовая система

предоставляет определённые свободы гражданам, но также накладывает на них и специфические обязательства [7]. Такие подходы к праву обуславливаются историко-культурным контекстом, который включает как традиционные, так и современные элементы правопонимания.

Юридическая культура в России формировалась на основе многовековой истории, включая как самобытные традиции, так и заимствования из зарубежных правовых систем. Это привело к сложной структуре правовых понятий и терминов, часто порождающих трудности в интерпретации. Например, использование понятий «правосознание» и «правовая культура» в российском праве подчеркивает глубокую связь между юриспруденцией и общественным сознанием [8].

По мнению А.Мусоева, узбекская юридическая культура также имеет свои уникальные черты. Здесь большое значение придается традиционным концепциям справедливости и общественного блага, что влияет на понимание правовых понятий[9]. Важно отметить, что в последние десятилетия Узбекистан активно реформирует свое законодательство, заимствуя элементы из международной практики, что приводит к изменению и адаптации юридических терминов.

Сравнительный анализ показывает, что различия в правовых понятиях могут привести к путанице и недопониманию. Например, термин «гарантия» в русском языке может включать в себя более широкий спектр понятий, чем его узбекский аналог[10]. Одной из серьезных проблем является различие в правоприменении и интерпретации норм. В результате такое разночтение может привести к юридическим спорам и конфликтам.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ. Проблема разграничения понятий сферы юриспруденции в русском и узбекском языках представляет собой

многогранную и сложную задачу. Основными её аспектами являются необходимость учета языковых и культурных различий, а также их влияние на юридическую практику и интерпретацию норм. Важно, чтобы юристы и практики, работающие в многоязычной среде, учитывали нюансы использования юридической терминологии, что позволит избежать недоразумений и повысить эффективность правоприменения. В условиях глобализации и увеличения международного правового взаимодействия знание особенностей различных правовых систем становится всё более актуальным.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бычкова Н.П. Право и справедливость: российский подход. Москва: Научный мир, 2017.
2. Гражданский кодекс Российской Федерации. Москва: Официальный источник, 1994.
3. Гражданский кодекс Республики Узбекистан. Ташкент: Официальный источник, 2013.
4. Грачева Т.С. Юридические термины: проблемы и решения. Правовое обозрение, 10(1), 78-85, 2022.
5. Кузнецова И.А. Основы юриспруденции. Москва: Издательство Юрайт, 2020.
6. Мусоев А. Правосознание в Узбекской Республике. Социология права, 12(3), 297-305, 2015.
7. Петренко В.А. Проблемы перевода юридических текстов. Журнал юридической науки, 4(2), 45-57, 2019.
8. Рустамов Б. Правовая система Узбекистана: традиции и современность. Ташкент: Норма, 2021.
9. Серенко А.В. История правовой культуры России. Санкт-Петербург: Питер, 2020.
10. Шоттаев Д.М., Абдуллаев Р.И. Лингвистические особенности юридического языка. Ташкент: УзБТ, 2018.